Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (W) dniu (uroczystym) naszego króla\* książęta upili się mocnym winem,\*\* (a potem) ciągnął swą ręką naśmiewców.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) (W) dniu (uroczystym) naszego króla upili, יֹום מַלְּכֵנּו הֶחֱלּו , l., po em.: codziennie królowie chorują, יֹומַם מְלַכִין הֶחֱלּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) książęta upili się mocnym winem, ׂשָרִים חֲמַת מִּיָיִן הֶחֱלּו , l., po em.: książęta (w) rozgorączkowaniu (l. rozpaleniu) od wina, חֲמַת מִּיָיִן ׂשָרִים (l. ׂשָרִים חּמָת מִּיָיִן). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciągnął swą ręką naśmiewców, אֶת־ֹלצְצִים מָׁשְַך יָדֹו , l., po em.: wyciągają rękę i do naśmiewców (co może ozn.: do niewiernych), מָׁשְֹך יָד וַאֶת־ֹלצְצִים . [↑](#footnote-ref-4)